



SEJM
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
VI kadencja
Prezes Rady Ministrów
RM 10-41-10

Druk nr 2990

Warszawa, 16 kwietnia 2010 r.

Pan
Bronisław Komorowski
Marszałek Sejmu
Rzeczypospolitej Polskiej

Szanowny Panie Marszałku

Na podstawie art. 118 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r. przedstawiam Sejmowi Rzeczypospolitej Polskiej projekt ustawy

**- o ratyfikacji Umowy między Rządem
Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem
Republiki Białorusi o zasadach małego
ruchu granicznego, podpisanej w Warszawie
dnia 12 lutego 2010 r.**

W załączeniu przedstawiam także opinię dotyczącą zgodności proponowanych regulacji z prawem Unii Europejskiej.

Jednocześnie uprzejmie informuję, że do prezentowania stanowiska Rządu w tej sprawie w toku prac parlamentarnych zostali upoważnieni Minister Spraw Zagranicznych oraz Minister Spraw Wewnętrznych i Administracji.

Z poważaniem

(-) Donald Tusk

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 12 lutego 2010 r. została podpisana w Warszawie Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o zasadach małego ruchu granicznego, w następującym brzmieniu:

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie, dnia

PREZYDENT
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

PREZES RADY MINISTRÓW

U S T A W A

z dnia

**o ratyfikacji Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem
Republiki Białorusi o zasadach małego ruchu granicznego, podpisanej w
Warszawie
dnia 12 lutego 2010 r.**

Art. 1. Wyraża się zgodę na dokonanie przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikacji Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o zasadach małego ruchu granicznego, podpisanej w Warszawie dnia 12 lutego 2010 r.

Art. 2. Ustawa wchodzi w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.

9-04-dg

**Umowa
między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Republiki Białorusi
o zasadach małego ruchu granicznego**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Białorusi zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

działając stosownie do postanowień Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Białorusi o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy, sporządzonego w Warszawie dnia 23 czerwca 1992 roku,

kierując się pragnieniem rozwijania stosunków i pogłębiania współpracy polsko – białoruskiej we wszystkich dziedzinach,

dążąc do wprowadzenia wzajemnych ułatwień przy przekraczaniu granicy przez mieszkańców strefy przygranicznej,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Niniejsza Umowa określa zasady małego ruchu granicznego pomiędzy Państwami Umawiających się Stron.

Artykuł 2

1. Na potrzeby niniejszej Umowy przyjmuje się następujące definicje:

a) mały ruch graniczny – regularne przekraczanie wspólnej granicy Państw Umawiających się Stron przez mieszkańców strefy przygranicznej Państwa jednej Umawiającej się Strony w celu przebywania w strefie przygranicznej Państwa drugiej Umawiającej się Strony ze względów społecznych, kulturalnych lub rodzinnych oraz z uzasadnionych powodów ekonomicznych, które według przepisów wewnętrznych Państwa drugiej Umawiającej się Strony nie są uznawane za działalność zarobkową, przez okres nieprzekraczający limitów czasu ustanowionych w niniejszej Umowie;

b) strefa przygraniczna – obszar jednostek podziału administracyjnego Państw Umawiających się Stron, wymienionych w Załączniku nr 1 do niniejszej Umowy, sięgający nie dalej niż 30 kilometrów od wspólnej granicy. Jeżeli część takiej jednostki podziału administracyjnego jest położona w odległości między 30 a 50 kilometrem od linii granicy, uznaje się ją mimo tego za część strefy przygranicznej;

c) ważny dokument podróży – dokument uprawniający jego posiadacza do przekraczania wspólnej granicy Państw Umawiających się Stron;

d) zezwolenie na przekraczanie granicy w ramach małego ruchu granicznego, zwane dalej zezwoleniem – dokument uprawniający posiadacza do wielokrotnego wjazdu, wyjazdu i pobytu w strefie przygranicznej Państw Umawiających się Stron w ramach małego ruchu granicznego, na warunkach ustalonych w niniejszej Umowie;

e) mieszkańcy strefy przygranicznej – osoby posiadające udokumentowane miejsce stałego zamieszkania w strefie przygranicznej przez okres nie krótszy niż 3 lata.

2. Postanowienia niniejszej Umowy dotyczą również współmałżonków, małoletnich i pełnoletnich dzieci, w tym przysposobionych, pozostających na utrzymaniu osób określonych w ustępie 1 litera e) niniejszego artykułu, a także małoletnich i pełnoletnich dzieci, w tym przysposobionych pozostających na utrzymaniu ich współmałżonków, nawet jeśli posiadają miejsce stałego zamieszkania w strefie przygranicznej przez okres krótszy niż 3 lata.

Artykuł 3

1. Mieszkańcy strefy przygranicznej, posiadający zezwolenia, wydane przez właściwe organy Republiki Białorusi, mogą wjeżdżać, przebywać i wyjeżdżać z terytorium strefy przygranicznej Republiki Białorusi, w ramach małego ruchu granicznego, po spełnieniu następujących warunków:

a) przedstawiają ważne zezwolenie i ważny dokument podróży, bez wypełniania karty migracyjnej przy wjeździe na terytorium Republiki Białorusi;

b) nie są osobami, których wjazd na terytorium Republiki Białorusi jest zakazany lub niepożądany ze względu na przepisy wewnętrzne;

c) nie są uważani za osoby stanowiące zagrożenie dla porządku publicznego, bezpieczeństwa wewnętrznego, zdrowia publicznego Republiki Białorusi i nie są osobami, którym odmówiono wjazdu lub pobytu w Republice Białorusi.

2. Mieszkańcy strefy przygranicznej, posiadający zezwolenia, wydane przez właściwe organy Rzeczypospolitej Polskiej, mogą wjeżdżać, przebywać i wyjeżdżać z terytorium strefy przygranicznej Rzeczypospolitej Polskiej w ramach małego ruchu granicznego, po spełnieniu następujących warunków:

a) przedstawiają ważne zezwolenie;

b) nie są osobami, wobec których dokonano wpisu do celów odmowy wjazdu w Systemie Informacyjnym Schengen (SIS);

c) nie są uważani za osoby stanowiące zagrożenie dla porządku publicznego, bezpieczeństwa wewnętrznego, zdrowia publicznego lub

stosunków międzynarodowych Państw Umawiających się Stron, ani też żadnego z państw członkowskich Unii Europejskiej, a w szczególności nie dokonano wobec nich, na tej samej podstawie, wpisu do celów odmowy wjazdu w krajowych bazach danych państw członkowskich Unii Europejskiej.

3. Mieszkańcy strefy przygranicznej Rzeczypospolitej Polskiej przebywający w strefie nadgranicznej Republiki Białorusi w ramach małego ruchu granicznego, nie potrzebują zezwolenia na pobyt w strefie nadgranicznej Republiki Białorusi.

Artykuł 4

Zezwolenie uprawnia jego posiadacza do przekraczania wspólnej granicy oraz pobytu w strefie przygranicznej Państwa drugiej Umawiającej się Strony do 30 dni każdorazowo od dnia przekroczenia granicy, ale nie więcej niż łącznie 90 dni w okresie każdych 6 miesięcy liczonych od dnia pierwszego przekroczenia granicy.

Artykuł 5

1. Zezwolenie może być wydane mieszkańcom strefy przygranicznej Republiki Białorusi, którzy:

- a) posiadają ważny dokument podróży;
- b) okażą dokumenty potwierdzające posiadanie miejsca stałego zamieszkania w strefie przygranicznej przez okres nie krótszy niż 3 lata oraz istnienie uzasadnionych powodów do częstego przekraczania granicy Państw Umawiających się Stron w ramach małego ruchu granicznego;
- c) nie są osobami, wobec których dokonano wpisu do celów odmowy wjazdu w Systemie Informacyjnym Schengen (SIS);
- d) nie są uważani za osoby stanowiące zagrożenie dla porządku publicznego, bezpieczeństwa wewnętrznego, zdrowia publicznego lub stosunków międzynarodowych Państw Umawiających się Stron, ani też żadnego z państw członkowskich Unii Europejskiej, a w szczególności nie dokonano wobec nich, na tej samej podstawie, wpisu do celów odmowy wjazdu w krajowych bazach danych państw członkowskich Unii Europejskiej.

2. Zezwolenie może być wydane mieszkańcom strefy przygranicznej Rzeczypospolitej Polskiej, którzy:

- a) posiadają ważny dokument podróży;
- b) okażą dokumenty potwierdzające fakt posiadania miejsca stałego zamieszkania w strefie przygranicznej przez okres nie krótszy niż 3 lata oraz istnienie uzasadnionych powodów do częstego przekraczania granicy Państw Umawiających się Stron w ramach małego ruchu granicznego;

c) nie są osobami, których wjazd na terytorium Republiki Białorusi jest zakazany lub niepożądany ze względu na przepisy wewnętrzne;

d) nie są uważani za osoby stanowiące zagrożenie dla bezpieczeństwa wewnętrznego, porządku publicznego, zdrowia publicznego Republiki Białorusi i nie są osobami, którym odmówiono wjazdu lub pobytu na terytorium Republiki Białorusi.

3. Dokumenty potwierdzające posiadanie miejsca stałego zamieszkania w strefie przygranicznej są wymienione w Załączniku nr 2 do niniejszej Umowy.

Artykuł 6

1. Pierwsze zezwolenie jest wydawane mieszkańcowi strefy przygranicznej na okres ważności 2 lat, lecz nie dłuższy niż okres ważności dokumentu podróży.

2. Kolejne zezwolenia są wydawane na okres ważności 5 lat, lecz nie dłuższy niż okres ważności dokumentu podróży, pod warunkiem, że osoba wnioskująca korzystała z poprzedniego zezwolenia zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy oraz przepisami dotyczącymi wjazdu, pobytu i wyjazdu z terytorium Państwa Umawiającej się Strony, którego właściwy organ wydał zezwolenie.

Artykuł 7

1. Zezwolenie, wydawane przez właściwe organy Państw Umawiających się Stron, posiada zabezpieczenia i specyfikacje techniczne zgodne z odpowiednimi przepisami Państw Umawiających się Stron.

2. Zezwolenie wydawane przez właściwe organy Państw Umawiających się Stron zawiera fotografię posiadacza zezwolenia oraz następujące informacje:

- a) nazwę w języku polskim i białoruskim;
- b) serię i numer zezwolenia;
- c) imię/imięna, nazwisko/nazwiska, datę urodzenia, płeć posiadacza zezwolenia;
- d) obywatelstwo i miejsce stałego zamieszkania posiadacza zezwolenia;
- e) organ wydający, datę wydania i okres ważności zezwolenia;
- f) serię i numer ważnego dokumentu podróży, na podstawie którego wydano zezwolenie;
- g) wskazanie na prawo pobytu i przemieszczania się w granicach strefy przygranicznej, określonej w Załączniku nr 1 do niniejszej Umowy;

h) zapis, że posiadacz zezwolenia nie jest uprawniony do przemieszczania się poza strefę przygraniczną oraz że każde naruszenie zasad małego ruchu granicznego powoduje odpowiedzialność przewidzianą prawem wewnętrznym Państwa Umawiającej się Strony na której terytorium dokonano naruszenia.

Artykuł 8

1. Właściwe organy Państw Umawiających się Stron, przed wejściem w życie niniejszej Umowy, dokonają w drodze dyplomatycznej wymiany wzorów zezwoleń.

2. Właściwe organy Państw Umawiających się Stron powiadamiają się wzajemnie o zmianach we wzorach zezwoleń przynajmniej na 30 dni przed ich wprowadzeniem, przekazując jednocześnie nowe wzory zezwoleń.

Artykuł 9

1. Właściwe organy Państw Umawiających się Stron wydają zezwolenia w możliwie krótkim czasie, ale nie dłuższym niż 60 dni kalendarzowych od dnia przyjęcia wniosku wraz z wymaganymi dokumentami. W wyjątkowych przypadkach okres ten może być przedłużony do 90 dni kalendarzowych.

2. Szczegółowe zasady wydawania zezwoleń oraz gromadzenia i przetwarzania danych związanych z wydawaniem zezwoleń zostaną określone przez właściwe organy Państw Umawiających się Stron stosownie do ich przepisów wewnętrznych.

3. Wykaz organów Państw Umawiających się Stron, wyznaczonych do przyjmowania wniosków o wydanie zezwolenia oraz do wydawania zezwoleń, zawiera Załącznik nr 3 do niniejszej Umowy.

Artykuł 10

1. Opłata za przyjęcie i rozpatrzenie wniosku o wydanie zezwolenia wynosi 20 euro.

2. Zwolnione z opłaty są następujące kategorie osób:

- a) osoby niepełnosprawne;
- b) emeryci i renciści;
- c) dzieci w wieku do lat 18.

3. Właściwe organy Państw Umawiających się Stron dokonują w drodze dyplomatycznej wymiany wzorów dokumentów, potwierdzających przynależność osób do kategorii wymienionych w ustępie 2 literach a) i b) niniejszego artykułu.

Artykuł 11

1. Osoby uprawnione do przekraczania wspólnej granicy Państw Umawiających się Stron w ramach małego ruchu granicznego podczas pobytu na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony są zobowiązane do przestrzegania porządku prawnego tego Państwa.

2. W przypadku jakiegokolwiek naruszenia zasad małego ruchu granicznego, ustanowionych niniejszą Umową, każde z Państw Umawiających się Stron stosuje odpowiedzialność przewidzianą w swoich przepisach wewnętrznych.

3. Właściwe organy Państw Umawiających się Stron informują się wzajemnie, w drodze dyplomatycznej, o przepisach wewnętrznych dotyczących odpowiedzialności za naruszenia zasad małego ruchu granicznego, a w przypadku zmian - przed dniem ich wejścia w życie.

Artykuł 12

1. Właściwe organy Państwa jednej z Umawiających się Stron na pisemny wniosek właściwych organów Państwa drugiej Umawiającej się Strony przyjmują niezwłocznie, nie później niż w ciągu 72 godzin od momentu przekazania wniosku, na terytorium swojego Państwa osobę znajdującą się na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony w przypadku naruszenia przez nią zasad małego ruchu granicznego ustanowionych niniejszą Umową.

2. Pisemny wniosek, o którym mowa w ustępie 1, zawiera:

- a) imię/imiona, nazwisko/nazwiska, datę urodzenia osoby, która naruszyła zasady małego ruchu granicznego oraz jej fotografię;
- b) obywatelstwo osoby, która naruszyła zasady małego ruchu granicznego;
- c) serię i numer zezwolenia i dokumentu podróży (o ile posiada);
- d) datę i miejsce ujawnienia naruszenia zasad małego ruchu granicznego;
- e) proponowaną datę i miejsce przekazania.

3. W przypadku, gdy przekazanie osoby nie jest możliwe, właściwe organy Państwa jednej Umawiającej się Strony informują o tym fakcie właściwe organy Państwa drugiej Umawiającej się Strony i ustalają nowy termin przekazania osoby, jednak nie później niż 6 miesięcy licząc od dnia przekazania pierwszego wniosku o przyjęcie osoby.

4. Organami, o których mowa w ustępie 1 są Pełnomocnicy Graniczni Państw Umawiających się Stron.

5. Pełnomocnicy Graniczni Państw Umawiających się Stron określają tryb występowania z pisemnymi wnioskami o przekazanie osób wymienionych w ustępie 1 niniejszego artykułu.

Artykuł 13

1. Mieszkaniec strefy przygranicznej, którego zezwolenie lub ważny dokument podróży został utracony, uszkodzony lub zniszczony w czasie pobytu na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, zobowiązany jest niezwłocznie powiadomić o tym fakcie Straż Graniczną na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, a na terytorium Republiki Białorusi - organ spraw wewnętrznych, które w oparciu o zgłoszenie bezpłatnie wydadzą zaświadczenie, potwierdzające fakt takiego zgłoszenia.

2. Mieszkaniec strefy przygranicznej, który otrzymał zaświadczenie, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, jest zobowiązany w terminie nie dłuższym niż 48 godzin od chwili otrzymania takiego zaświadczenia stawić się w przejściu granicznym na granicy Państw Umawiających się Stron w celu dopełnienia niezbędnych formalności związanych z powrotem do państwa stałego pobytu.

3. Tryb przekazania mieszkańców strefy przygranicznej, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu jest określany przez Pełnomocników Granicznych Państw Umawiających się Stron.

Artykuł 14

1. Mieszkańcy strefy przygranicznej podróżujący w ramach małego ruchu granicznego mogą przekraczać wspólną granicę Państw Umawiających się Stron przez przejścia graniczne przeznaczone dla ruchu osobowego.

2. Właściwe organy Państw Umawiających się Stron kontrolują osoby, przekraczające wspólną granicę w ramach małego ruchu granicznego, zgodnie z prawem wewnętrznym, bez stemplowania zezwoleń oraz dokumentów podróży przy wjeździe i wyjeździe.

Artykuł 15

1. Mieszkańcy strefy przygranicznej, przekraczający wspólną granicę Państw Umawiających się Stron w ramach małego ruchu granicznego, powinni posiadać dokument potwierdzający zawarcie umowy ubezpieczenia zdrowotnego (polisę ubezpieczeniową, certyfikat), gwarantującej placówce opieki medycznej pokrycie poniesionych kosztów

leczenia w stanach nagłych i następstw nieszczęśliwych wypadków oraz kosztów transportu sanitarnego do państwa miejsca stałego zamieszkania.

2. Dokument, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, powinien spełniać następujące warunki:

a) być ważny przez cały okres pobytu na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony, nie krócej jednak niż 14 dni;

b) potwierdzać wysokość sumy gwarancyjnej ubezpieczenia w kwocie co najmniej 20 000 euro.

Artykuł 16

1. Każda z Umawiających się Stron może, z uwagi na porządek publiczny, bezpieczeństwo lub ochronę zdrowia publicznego, zawiesić stosowanie postanowień niniejszej Umowy w całości lub części. Decyzja o zawieszeniu powinna być notyfikowana w drodze dyplomatycznej drugiej Umawiającej się Stronie nie później niż 48 godzin przed wprowadzeniem jej w życie.

2. Umawiająca się Strona, która zawiesiła stosowanie w całości lub części postanowień niniejszej Umowy z przyczyn, o których mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, notyfikuje drugiej Umawiającej się Stronie uchylenie tej decyzji niezwłocznie po ustaniu przyczyn jej podjęcia.

Artykuł 17

Żadne z postanowień niniejszej Umowy nie ogranicza prawa każdej z Umawiających się Stron do odmowy wydania zezwolenia, jego unieważnienia lub cofnięcia, odmowy wjazdu lub pobytu na terytorium własnego Państwa mieszkańca strefy przygranicznej Państwa drugiej Umawiającej się Strony, jeżeli wynika to z przepisów prawa wewnętrznego tego Państwa.

Artykuł 18

1. W razie potrzeby Umawiające się Strony wymieniają się w drodze dyplomatycznej informacjami i konsultują się w sprawach dotyczących wykonywania niniejszej Umowy.

2. Konsultacje przeprowadza się, w razie potrzeby, na wniosek jednej z Umawiających się Stron, jednak nie rzadziej niż raz w roku.

Artykuł 19

Załączniki nr 1- 3 do niniejszej Umowy stanowią jej integralną część.

Artykuł 20

Za obopólną zgodą Umawiających się Stron do niniejszej Umowy mogą być wnoszone zmiany i uzupełnienia w formie protokołów, stanowiących integralną część niniejszej Umowy i wchodzących w życie w trybie określonym w artykule 21 ustęp 1 niniejszej Umowy.

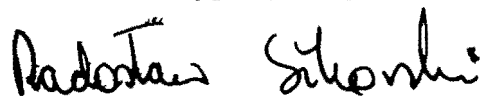
Artykuł 21

1. Umowa niniejsza wchodzi w życie trzydziestego dnia po dniu otrzymania drogą dyplomatyczną późniejszej z not, w których Umawiające się Strony poinformują się wzajemnie o zakończeniu procedur wewnętrznych niezbędnych dla wejścia w życie niniejszej Umowy.

2. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron; w takim przypadku utraci moc prawną po upływie sześćdziesięciu dni od dnia otrzymania noty informującej o wypowiedzeniu.

Umowę niniejszą sporządzono w *Warszawie* dnia *12 lutego 2010* roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, białoruskim, rosyjskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia
Rządu Republiki Białorusi



Załącznik nr 1
do Umowy między Rządem
Rzeczypospolitej Polskiej a
Rządem Republiki Białorusi
o zasadach małego ruchu
granicznego

WYKAZ
jednostek podziału administracyjnego
znajdujących się w strefie przygranicznej:

- na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej:

Województwo lubelskie (gmina, gmina miejska, miasto):

1. Biała Podlaska (gmina)
2. Biała Podlaska (miasto)
3. Dębowa Kłoda (gmina)
4. Dorohusk (gmina)
5. Hanna (gmina)
6. Hańsk (gmina)
7. Jabłoń (gmina)
8. Janów Podlaski (gmina)
9. Kodeń (gmina)
10. Konstantynów (gmina)
11. Leśna Podlaska (gmina)
12. Łomazy (gmina)
13. Międzyrzec Podlaski (gmina miejska)
14. Międzyrzec Podlaski (gmina)
15. Piszczac (gmina)
16. Podedwórze (gmina)
17. Rokitno (gmina)
18. Rossosz (gmina)
19. Ruda-Huta (gmina)
20. Sawin (gmina)
21. Sławatycze (gmina)
22. Sosnowica (gmina)
23. Sosnówka (gmina)
24. Stary Brus (gmina)
25. Terespol (gmina miejska)
26. Terespol (gmina)
27. Tuczna (gmina)
28. Urszulin (gmina)
29. Wierzbica (gmina)

30. Wisznice (gmina)
31. Włodawa (gmina)
32. Włodawa (miasto)
33. Wola Uhruska (gmina)
34. Wryki (gmina)
35. Zalesie (gmina)

Województwo mazowieckie (gmina, miasto):

36. Huszlew (gmina)
37. Łosice (gmina)
38. Łosice (miasto)
39. Platerów (gmina)
40. Sarnaki (gmina)
41. Stara Kornica (gmina)

Województwo podlaskie (gmina, miasto):

42. Augustów (miasto)
43. Białowieża (gmina)
44. Bielsk Podlaski (gmina)
45. Bielsk Podlaski (miasto)
46. Boćki (gmina)
47. Czarna Białostocka (gmina)
48. Czarna Białostocka (miasto)
49. Czeremcha (gmina)
50. Czyże (gmina)
51. Dąbrowa Białostocka (gmina)
52. Dąbrowa Białostocka (miasto)
53. Dubicze Cerkiewne (gmina)
54. Dziadkowice (gmina)
55. Giby (gmina)
56. Gródek (gmina)
57. Hajnówka (gmina)
58. Hajnówka (miasto)
59. Janów (gmina)
60. Kleszczele (gmina)
61. Kleszczele (miasto)
62. Krasnopol (gmina)
63. Krynki (gmina)
64. Krynki (miasto)
65. Kuźnica (gmina)
66. Lipsk (gmina)

67. Michałowo (gmina)
68. Michałowo (miasto)
69. Mielnik (gmina)
70. Milejczyce (gmina)
71. Narew (gmina)
72. Narewka (gmina)
73. Nowinka (gmina)
74. Nowy Dwór (gmina)
75. Nurzec-Stacja (gmina)
76. Orla (gmina)
77. Płaska (gmina)
78. Puńsk (gmina)
79. Sejny (gmina)
80. Sejny (miasto)
81. Sidra (gmina)
82. Siemiatycze (gmina)
83. Siemiatycze (miasto)
84. Sokółka (gmina)
85. Sokółka (miasto)
86. Suhowola (gmina)
87. Suhowola (miasto)
88. Supraśl (gmina)
89. Supraśl (miasto)
90. Sztabin (gmina)
91. Szudziałowo (gmina)
92. Zabłudów (gmina)
93. Zabłudów (miasto)

- na terytorium Republiki Białorusi:

Obwód brzeski:

1. Brest
2. Damachaŭski pasialkovy Savet
3. Znamienski siełski Savet
4. Kliejnikauski siełski Savet
5. Lyščycki siełski Savet
6. Matykałski siełski Savet
7. Muhaviecki siełski Savet
8. Radvanicki siełski Savet
9. Stradecki siełski Savet
10. Telminski siełski Savet
11. Tamašeŭski siełski Savet

12. Čarnaučycki sielski Savet
13. Černiński sielski Savet
14. Vysokaje
15. Žabinka
16. Žabinkaŭski sielski Savet
17. Lieninski sielski Savet
18. Aziacki sielski Savet
19. Rakitnicki sielski Savet
20. Sciapankaŭski sielski Savet
21. Hmialeuski sielski Savet
22. Kamianiec
23. Belavežski sielski Savet
24. Viarhovicki sielski Savet
25. Vidamliański sielski Savet
26. Vojski sielski Savet
27. Vouchynski sielski Savet
28. Dmitrovicki sielski Savet
29. Kalenkovicki sielski Savet
30. Kamianiukski sielski Savet
31. Navickavicki sielski Savet
32. Agarodnicki sielski Savet
33. Pieliščanski sielski Savet
34. Rečicki sielski Savet
35. Rasniański sielski Savet
36. Ratajčycki sielski Savet
37. Malaryta
38. Vialikarycki sielski Savet
39. Hvoznicki sielski Savet
40. Lukaŭski sielski Savet
41. Malarycki sielski Savet
42. Oltuški sielski Savet
43. Arehauskisielski Savet
44. Hacislauski sielski Savet
45. Pružany
46. Vialikaselski sielski Savet
47. Makrouski sielski Savet
48. Pružanski sielski Savet
49. Staravołski sielski Savet
50. Suhapołski sielski Savet
51. Šarašouski pasialkovy Savet
52. Ščarčouski sielski Savet

Obwód grodzieński:

53. Vaŭkavysk
54. Hrodna
55. Hliadavicki sielski Savet
56. Hudzievicki sielski Savet
57. Vierdamicki sielski Savet
58. Dabravoŭski sielski Savet
59. Niazbodzicki sielski Savet
60. Navadvorski sielski Savet
61. Porazaŭski pasialkovy Savet
62. Svislacki sielski Savet
63. Subacki sielski Savet
64. Šylavicki sielski Savet
65. Krasnasielski
66. Roś
67. Roski pasialkovy Savet
68. Skidziel
69. Bierastavicki sielski Savet
70. Viarejkaŭski sielski Savet
71. Vierciališkaŭski sielski Savet
72. Hnieznaŭski sielski Savet
73. Hoŭski sielski Savet
74. Indurski sielski Savet
75. Kvasoŭski sielski Savet
76. Kaniuchoŭski sielski Savet
77. Kapcioŭski sielski Savet
78. Makaraviecki sielski Savet
79. Malabierastaviecki sielski Savet
80. Abuchoŭski sielski Savet
81. Adeŭski sielski Savet
82. Aliekšycki sielski Savet
83. Parchimaŭski sielski Savet
84. Pahraničny pasialkovy Savet
85. Padlabienski sielski Savet
86. Putryškaŭski sielski Savet
87. Repliŭski sielski Savet
88. Sapockinski pasialkovy Savet
89. Ejsmantaŭski sielski Savet

Załącznik nr 2
do Umowy między Rządem
Rzeczypospolitej Polskiej a
Rządem Republiki Białorusi
o zasadach małego ruchu
granicznego

DOKUMENTY

potwierdzające posiadanie miejsca
stałego zamieszkania w strefie
przygranicznej:

- na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej:
 - a) dowód osobisty;
 - b) zaświadczenie o miejscu stałego zamieszkania wystawione przez właściwe organy polskie;
 - c) karta pobytu.

- na terytorium Republiki Białorusi:
 - a) paszport obywatela Republiki Białorusi ze stemplem o rejestracji w miejscu zamieszkania;
 - b) karta pobytu w Republice Białorusi ze stemplem o rejestracji w miejscu zamieszkania;
 - c) zaświadczenie o rejestracji w miejscu zamieszkania.

Załącznik nr 3
do Umowy między Rządem
Rzeczypospolitej Polskiej a
Rządem Republiki Białorusi
o zasadach małego ruchu
granicznego

ORGANY

właściwe do przyjmowania wniosków o
wydanie zezwolenia na przekraczanie
granicy w ramach małego ruchu
granicznego oraz do wydawania
zezwoleń na przekraczanie granicy w
ramach małego ruchu granicznego:

- dla mieszkańców strefy przygranicznej na terytorium Rzeczypospolitej
Polskiej:
 - a) Konsulat Generalny Republiki Białorusi w Białymstoku;
 - b) Konsulat Republiki Białorusi w Białej Podlaskiej.

- dla mieszkańców strefy przygranicznej na terytorium Republiki Białorusi:
 - a) Konsul Rzeczypospolitej Polskiej w Brześciu;
 - b) Konsul Rzeczypospolitej Polskiej w Grodnie.

U Z A S A D N I E N I E

1. Potrzeba i cel zawarcia Umowy

Głównym celem zawarcia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o zasadach małego ruchu granicznego jest wprowadzenie ułatwień w przekraczaniu granicy polsko-białoruskiej przez mieszkańców strefy przygranicznej, ułatwienie wzajemnych kontaktów między nimi oraz rozwój różnych dziedzin współpracy w strefie przygranicznej.

Rozporządzenie (WE) nr 1931/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 20 grudnia 2006 r. ustanawiające przepisy dotyczące małego ruchu granicznego na zewnętrznych granicach lądowych państw członkowskich i zmieniające postanowienia Konwencji z Schengen, upoważniło państwa członkowskie Unii Europejskiej do zawierania umów o małym ruchu granicznym z sąsiadującymi państwami trzecimi, pod warunkiem że postanowienia takich umów są zgodne z przepisami ustanowionymi w rozporządzeniu. W przypadku Rzeczypospolitej Polskiej dało to podstawę prawną do zawarcia z Republiką Białorusi umowy o zasadach małego ruchu granicznego.

W dniu 25 października 2007 r. Minister Spraw Zagranicznych oraz Minister Spraw Wewnętrznych i Administracji zatwierdzili Założenia do umów z Białorusią, Federacją Rosyjską i Ukrainą o małym ruchu granicznym.

Dnia 7 lutego 2008 r. w Mińsku w trakcie spotkania konsultacyjnego kierownictw departamentów konsularnych Polski i Białorusi dokonano wymiany projektów ramowych tej Umowy. Przeprowadzono cztery rundy negocjacji (pierwsza odbyła się w Warszawie 14 i 15 stycznia 2008 r., druga w Mińsku 23 i 24 lipca 2008 r., trzecia w Warszawie 29 i 30 października 2008 r., czwarta w Mińsku 16 i 17 grudnia 2008 r.). Rozmowy doprowadziły do uzgodnienia tekstu przedmiotowej Umowy.

W dniu 16 kwietnia 2009 r., zgodnie z art. 13 ust. 2 rozporządzenia (WE) nr 1931/2006, projekt Umowy przekazany został Komisji Europejskiej, w celu skonsultowania w zakresie jego zgodności z postanowieniami rozporządzenia. Komisja Europejska w dniu 23 czerwca 2009 r., pismem Dyrektora Generalnego p. Jonathana Faula, Nr JLS/C1/VED(2009) 9231 pozytywnie zaopiniowała przedłożony projekt Umowy.

Postanowienia projektu określają m.in. zasady małego ruchu granicznego między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Białorusi, w tym warunki przekraczania granicy w ramach małego ruchu granicznego, zasady i czas pobytu w strefie przygranicznej, tryb i warunki wydawania zezwoleń na przekraczanie granicy w ramach małego ruchu granicznego, wysokość opłat za wydanie zezwolenia oraz sankcje stosowane wobec osób naruszających zasady małego ruchu granicznego.

2. Różnice między dotychczasowym i projektowanym stanem prawnym

Obecnie ruch osobowy między Rzeczpospolitą Polską i Republiką Białorusi jest regulowany Umową między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o ruchu osobowym, która weszła w życie dnia 21 grudnia 2007 r. W Umowie tej brak jest uregulowań odnoszących się do małego ruchu granicznego. Zasady tego ruchu stanowią odstępstwo od ogólnych zasad regulujących kontrolę graniczną osób przekraczających zewnętrzne granice państw członkowskich Unii Europejskiej, określonych w rozporządzeniu (WE) nr 562/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 15 marca 2006 r. ustanawiającym wspólnotowy kodeks zasad regulujących przepływ osób przez granice (kodeks graniczny Schengen). Odstępstwo to zostało prawnie usankcjonowane przepisami wspomnianego wyżej rozporządzenia (WE) nr 1931/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 20 grudnia 2006 r. ustanawiającego przepisy dotyczące małego ruchu granicznego na zewnętrznych granicach lądowych państw członkowskich i zmieniającego postanowienia Konwencji z Schengen.

Zgodnie z przepisami rozporządzenia Rady (WE) nr 1932/2006 z dnia 21 grudnia 2006 r. zmieniającego rozporządzenie (WE) nr 539/2001 wymieniające państwa trzecie, których obywatele muszą posiadać wizy podczas przekraczania granic zewnętrznych, oraz te, których obywatele są zwolnieni z tego wymogu, z obowiązku wizowego zostali zwolnieni obywatele państw trzecich znajdujących się na liście w załączniku I do tego rozporządzenia, którzy są posiadaczami zezwolenia na przekraczanie granicy w ramach małego ruchu granicznego, gdy korzystają oni ze swojego prawa w ramach zasad małego ruchu granicznego. Oznacza to, że z ułatwień przewidzianych postanowieniami projektu przedmiotowej Umowy będą mogli skorzystać nie tylko obywatele Republiki Białorusi będący mieszkańcami białoruskiej strefy przygranicznej, ale również obywatele państw trzecich będący mieszkańcami tej strefy. Ułatwienia te, na zasadzie wzajemności, będą

dotyczyły także obywateli państw trzecich będących mieszkańcami polskiej strefy przygranicznej.

Artykuł 1 Umowy określa jej zakres przedmiotowy, natomiast w artykule 2 ustala się definicje podstawowych pojęć stosowanych w Umowie, takich jak: mały ruch graniczny, strefa przygraniczna, ważny dokument podróży, zezwolenie na przekraczanie granicy w ramach małego ruchu granicznego, mieszkańcy strefy przygranicznej – zgodnie z postanowieniami rozporządzenia (WE) nr 1931/2006. W celu uniknięcia ewentualnych nadużyć przyjmuje się zasadę, że za mieszkańców strefy przygranicznej uznaje się osoby posiadające tam miejsce stałego zamieszkania przez okres przynajmniej 3 lat.

W artykule 3 określa się warunki, po spełnieniu których mieszkańcy strefy przygranicznej mogą przekraczać wspólną granicę państw Umawiających się Stron; są one odwzorowane na zasadach ustanowionych w cytowanym wyżej rozporządzeniu (WE) nr 1931/2006.

W artykule 4 określone zostały limity czasu pobytu w strefie przygranicznej posiadaczy zezwolenia na przekraczanie granicy w ramach małego ruchu granicznego; mieszczą się one w ramach limitów określonych wspomnianym rozporządzeniem (WE) nr 1931/2006.

W artykule 5 określa się warunki, jakie należy spełnić, aby otrzymać zezwolenie. W odniesieniu do mieszkańców białoruskiej strefy przygranicznej uwzględniono w nich brak wpisu do celów odmowy wjazdu w Systemie Informacyjnym Schengen oraz brak zastrzeżeń w kwestiach zagrożeń dla porządku publicznego, bezpieczeństwa wewnętrznego, zdrowia publicznego i stosunków międzynarodowych, zgodnie z wymogami określonymi w rozporządzeniu (WE) nr 1931/2006.

W artykule 6 wprowadza się zasadę, że pierwsze zezwolenie jest wydawane na okres 2 lat, a następne – po spełnieniu określonych warunków – na okres 5 lat, co pozostaje w zgodzie z postanowieniami rozporządzenia (WE) nr 1931/2006.

W artykule 7 ustala się zakres zabezpieczeń i specyfikacji technicznych dokumentu zezwolenia na przekraczanie granicy w ramach małego ruchu granicznego oraz zakres informacji w nim zawartych.

W artykule 8 przewiduje się wzajemne udostępnianie wzorów zezwoleń na przekraczanie granicy w ramach małego ruchu granicznego oraz wzajemne informowanie się przez Strony o zmianach w zezwoleniach.

W artykule 9 określa się terminy wydawania zezwoleń oraz przewiduje się prawo Stron do ustalenia przepisami wewnętrznymi szczegółowych zasad wydawania zezwoleń.

W artykule 10 ustala się wysokość opłaty za przyjęcie i rozpatrzenie wniosku o wydanie zezwolenia na przekraczanie granicy w ramach małego ruchu granicznego na 20 euro. Kwota ta mieści się w granicach ustalonych postanowieniami rozporządzenia (WE) nr 1931/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 20 grudnia 2006 r. ustanawiającego przepisy dotyczące małego ruchu granicznego na zewnętrznych granicach lądowych państw członkowskich i zmieniającego postanowienia Konwencji z Schengen (od 0 do 60 euro). Ustalając opłatę w tej wysokości wzięto pod uwagę minimalne koszty administracyjne związane z rozpatrywaniem wniosków. Wzorem umowy o zasadach małego ruchu granicznego z Ukrainą uwzględniono następujące kategorie osób zwolnionych z opłaty: a) osoby niepełnosprawne, b) emeryci i renciści, c) dzieci w wieku do lat 18.

W artykule 11 nakłada się na osoby przekraczające granicę w ramach małego ruchu granicznego obowiązek przestrzegania porządku prawnego drugiego państwa oraz przewiduje się stosowanie sankcji za naruszenie zasad małego ruchu granicznego, co odpowiada zasadom ustalonym w prawie wspólnotowym.

W artykule 12 określa się zasady przyjmowania przez każdą z Umawiających się Stron osób, które naruszyły zasady małego ruchu granicznego, ustanowione w Umowie.

Artykuł 13 ustala zasady postępowania w przypadku utraty, uszkodzenia lub zniszczenia zezwolenia względnie dokumentu podróży.

W artykule 14 określa się przejścia graniczne, przez które można przekraczać granicę w ramach małego ruchu granicznego oraz ustala się zasady kontroli osób przekraczających granicę w ramach małego ruchu granicznego, zgodnie z prawem wspólnotowym.

W artykule 15 ustala się, analogicznie jak w zaaprobowanej przez Komisję Europejską Umowie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o zasadach małego ruchu granicznego, że mieszkańcy strefy przygranicznej, przekraczający wspólną granicę państw Umawiających się Stron w ramach małego ruchu granicznego, powinni posiadać dokument potwierdzający zawarcie umowy ubezpieczenia zdrowotnego. Ubezpieczenie to ma gwarantować placówce opieki medycznej zwrot poniesionych kosztów

leczenia w stanach nagłych i następstw nieszczęśliwych wypadków oraz kosztów transportu sanitarnego do państwa stałego zamieszkania. Określono również warunki, jakie powinien spełniać ten dokument.

W artykule 16 przewiduje się możliwość zawieszenia stosowania Umowy w całości lub części i określa się warunki, na jakich można tego dokonać.

W artykule 17 ustanawia się możliwość odmowy wydania zezwolenia na przekraczanie granicy w ramach małego ruchu granicznego, odmowy wjazdu lub pobytu mieszkańcowi strefy przygranicznej ze względu na przepisy prawa wewnętrznego.

W artykule 18 ustala się tryb wymiany informacji i konsultacji między Umawiającymi się Stronami.

W artykule 19 określa się, że załączniki do Umowy stanowią jej integralną część.

Artykuł 20 ustala zasady wnoszenia zmian do Umowy, natomiast w artykule 21 określa się tryb wejścia w życie Umowy, a także jej wypowiedzenia.

Załącznik nr 1 zawiera wykaz jednostek podziału administracyjnego znajdujących się w strefie przygranicznej. Jako jednostkę podziału administracyjnego najpełniej odpowiadającą postanowieniom rozporządzenia (WE) nr 1931/2006 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 20 grudnia 2006 r. ustanawiającego przepisy dotyczące małego ruchu granicznego na zewnętrznych granicach lądowych państw członkowskich i zmieniającego postanowienia Konwencji z Schengen przyjęto po stronie polskiej gminy i miasta, a po stronie białoruskiej – sielsoviety i miasta. W odróżnieniu od umowy o małym ruchu granicznym z Ukrainą, w załączniku do przedmiotowej Umowy zrezygnowano z wymieniania wszystkich miejscowości wchodzących w skład strefy przygranicznej. Spis taki okazał się trudny do sporządzenia w praktyce z uwagi na niejednoznaczne rozumienie terminu „miejscowość” oraz istotne rozbieżności między rejestrami miejscowości prowadzonymi przez władze centralne i lokalne. Wymienienie w załączniku miast i gmin oraz miast i sielsovietów dostosowuje treść załącznika do postanowień rozporządzenia (WE) nr 1931/2006, które operuje pojęciem „jednostki podziału administracyjnego”, a nie „miejscowości”. Wymienienie takich jednostek pozwala na pełną identyfikację miejsca zamieszkania w strefie przygranicznej oraz wyklucza ewentualność pominięcia jakiejś miejscowości.

Załącznik nr 2 zawiera wykaz dokumentów potwierdzających posiadanie miejsca stałego zamieszkania w strefie przygranicznej.

W Załączniku nr 3 określono organy właściwe do przyjmowania wniosków o wydanie zezwolenia na przekraczanie granicy w ramach małego ruchu granicznego oraz do wydawania zezwoleń na przekraczanie granicy w ramach małego ruchu granicznego. Przewiduje się, zgodnie z Załoženiami do umów z Białorusią, Federacją Rosyjską i Ukrainą o małym ruchu granicznym, że organami właściwymi do wykonywania tych czynności będą: Konsul Rzeczypospolitej Polskiej w Brześciu i Konsul Rzeczypospolitej Polskiej w Grodnie, których urzędy znajdują się w strefie przygranicznej. Po stronie białoruskiej będą to Konsulat Generalny Republiki Białorusi w Białymstoku i Konsulat Generalny Republiki Białorusi w Białej Podlaskiej.

3. Przewidywane skutki społeczne, gospodarcze, finansowe, polityczne i prawne związane z wejściem w życie Umowy

Ustanowienie zasad małego ruchu granicznego w stosunkach między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Białorusi będzie kolejnym, obok Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o ruchu osobowym, która weszła w życie dnia 21 grudnia 2007 r., elementem infrastruktury prawnej tworzącej system ułatwień w ruchu osobowym między obydwoma państwami. Rozwiązania przyjęte w Umowie będą sprzyjać rozwojowi wszechstronnej współpracy transgranicznej obu państw.

Postanowienia Umowy ustanawiają wymierne korzyści dla mieszkańców strefy przygranicznej, w tym osób pochodzenia polskiego zamieszkałych w białoruskiej strefie przygranicznej, polegające na ułatwieniu bezpośrednich kontaktów ze względów społecznych, kulturalnych, rodzinnych i ekonomicznych.

Związanie się Umową nie będzie miało ujemnego wpływu na gospodarkę, rynek pracy i rozwój regionalny; przeciwnie, może być elementem sprzyjającym rozwojowi w tych dziedzinach.

Stosowanie Umowy nie będzie generować zagrożeń dla porządku publicznego i bezpieczeństwa państwa. Wnioski o wydanie zezwolenia na przekraczanie granicy w ramach małego ruchu granicznego będą rozpatrywane przez konsulów z wykorzystaniem

przepisów i procedur przewidzianych dla rozpatrywania wniosków o wydanie wizy, w tym sprawdzeń w wykazie cudzoziemców, których pobyt na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej jest niepożądany oraz w Systemie Informacyjnym Schengen (SIS).

Stosowanie Umowy wiąże się z koniecznością poniesienia nakładów z budżetu państwa. Szacowane koszty, które poniesie Minister Spraw Zagranicznych w związku z dostosowaniem Konsulatów Generalnych Rzeczypospolitej Polskiej w Brześciu i Grodnie do obsługi spraw związanych z małym ruchem granicznym (m.in. przyjmowanie wniosków o wydanie zezwolenia na przekroczenie granicy w ramach małego ruchu granicznego oraz wydawanie tych zezwoleń), będą się składać z:

- kosztów utworzenia nowych stanowisk pracy: wynagrodzenie złotowe, dodatek zagraniczny, składki na ZUS i FP, wynagrodzenie walutowe, wydatki rzeczowo-administracyjne, itp. (8 konsulów – 8 x 270 000 zł, 8 ryczałtów miejscowych – 8 x 16 000 zł) – 2 300 000 zł rocznie,
- koszty remontu i modernizacji urzędów konsularnych (m.in. przygotowanie dodatkowych okienek oraz poszerzenie pomieszczeń przeznaczonych do obsługi interesantów, a także poszerzenie i przygotowanie dodatkowej powierzchni biurowej, poprawa infrastruktury związanej z bezpieczeństwem urzędów konsularnych) – 180 000 zł.

Wysokość ponoszonych przez Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji kosztów wyprodukowania blankietów dokumentów na potrzeby małego ruchu granicznego (100.000 x 30 zł) koszty przebudowy systemów informatycznych (OCD Kuźnica i OC Bobrowniki – 60 000 zł), zakup dodatkowego serwera wraz z dodatkową macierzą dyskową i oprogramowaniem, utworzenie i wyposażenie dodatkowych czterech miejsc pracy (UdsC – 392 000 zł) szacowana jest na 752 000 zł.

Wysokość wpływów do budżetu państwa z tytułu pobierania opłat za przyjęcie i rozpatrzenie wniosków o wydanie zezwolenia na przekraczanie granicy w ramach małego ruchu granicznego będzie zależna od liczby mieszkańców białoruskiej strefy przygranicznej zainteresowanych otrzymaniem takich zezwoleń; szacuje się, że liczba ta może wynosić ok. 100.000 osób, co przy ustalonej w projekcie umowy kwocie 20 euro opłaty za wydanie zezwolenia pozwala oceniać wpływy na 2 000 000 euro rocznie.

Skutki finansowe wynikające z realizacji Umowy powinny zostać sfinansowane w ramach wydatków zaplanowanych na rok 2009 i 2010 w części 45 – sprawy zagraniczne oraz w części 42 – sprawy wewnętrzne.

Wejście w życie Umowy nie spowoduje konieczności dokonania odpowiednich zmian w prawie, jako że niezbędne regulacje zostały wprowadzone w związku z wejściem w życie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o zasadach małego ruchu granicznego, sporządzonej w Kijowie dnia 28 marca 2008 r.

Projekt Umowy został poddany konsultacji z Komisją Europejską, zgodnie z art. 13 ust. 2 rozporządzenia (WE) nr 1931/2006. Komisja Europejska w dniu 23 czerwca 2009 r. pismem Dyrektora Generalnego p. Jonathana Faula, Nr JLS/C1/VED(2009) 9231 pozytywnie zaopiniowała przedłożony jej projekt.

4. Tryb związania Rzeczypospolitej Polskiej Umową

Zgodnie z art. 12 ust. 2 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443, z późn. zm.) związanie Rzeczypospolitej Polskiej Umową między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o zasadach małego ruchu granicznego nastąpi w drodze ratyfikacji za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie, ponieważ Umowa ta spełnia przesłanki określone w art. 89 ust. 1 pkt 5 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r. (Dz. U. Nr 78, poz. 483, z późn. zm.). Postanowienia Umowy dotyczą bowiem regulacji związanych z zasadami małego ruchu granicznego, które są zawarte w ustawie z dnia 13 czerwca 2003 r. o cudzoziemcach (tekst jednolity – Dz. U. z 2006 r. Nr 234, poz. 1694, z późn. zm.).

**Agreement
between the Government of the Republic of Poland
and the Government of the Republic of Belarus
on the rules of local border traffic**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Belarus, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Pursuant to the provisions of the Treaty between the Republic of Poland and the Republic of Belarus on good neighborhood and friendly cooperation, done at Warsaw on June 23rd 1992,

Desiring to develop relations and deepen Polish-Belarusian cooperation in all areas,

Seeking to introduce mutual facilities for crossing the state border by residents of the border area,

Have agreed on the following:

Article 1

This Agreement establishes rules governing local border traffic between the States of the Contracting Parties.

Article 2

1. For the purpose of this Agreement the following definitions shall apply:

a) local border traffic – the regular crossing of the common border of the States of the Contracting Parties by border residents of the State of one Contracting Party in order to stay in the border area of the State of the other Contracting Party for social, cultural or family or substantial economic reasons, which according to the legislation of the State of the other Contracting Party are not deemed to constitute gainful employment, for a period not exceeding the time limit laid down in this Agreement;

b) border area – an area of local administrative districts of the States of the Contracting Parties, specified in Attachment 1 to this Agreement, extending no more than 30 kilometers from the common border. If a part of any such administrative district lies between 30 and 50 kilometers from the border line, it shall nevertheless be considered part of the border area;

3. Border residents of the Republic of Poland staying in the border area of the Republic of Belarus under the local border traffic regime shall not require permits to stay in the immediate border area of the Republic of Belarus.

Article 4

The permit entitles its holder to cross the common border and stay in the border area of the State of the other Contracting Party for up to 30 days at a time from the day of crossing the border, but not longer than a total of 90 days during each 6 months from the day of the first crossing of the border.

Article 5

1. The permit may be issued to border residents of the Republic of Belarus who:

- a) hold a valid travel document;
- b) present a document confirming they have had permanent residence in the border area for at least 3 years and demonstrate the existence of legitimate reasons for frequent crossing of the border of the States of the Contracting Parties under the local border traffic regime;
- c) are not persons for whom an alert has been issued in the Schengen Information System (SIS) for the purpose of refusing them entry;
- d) are not considered a threat to public policy, internal security, public health or the international relations of the States of the Contracting Parties or any of the Member States of the European Union, and in particular where no alert has been issued in national databases of the Member States of the European Union for the purpose of refusing entry on the same grounds.

2. The permit may be issued to border residents of the Republic of Poland who:

- a) hold a valid travel document;
- b) present a document confirming they have had permanent residence in the border area for at least 3 years and demonstrate the existence of legitimate reasons for frequent crossing of the border of the States of the Contracting Parties under the local border traffic regime;
- c) are not persons, whose entry into the territory of the Republic of Belarus is prohibited or undesirable due to the legislation of the Republic of Belarus;
- d) are not considered to be a threat to public policy, internal security or public health of the Republic of Belarus and are not persons who have been refused entry into or stay in the Republic of Belarus.

Article 8

1. Before the entry into force of this Agreement, the competent authorities of the States of the Contracting Parties shall exchange specimens of the permits through diplomatic channels.

2. The competent authorities of the States of the Contracting Parties shall inform each other of any changes in the specimens of the permits at least 30 days prior to their introduction, simultaneously providing new specimens of the permits to the other Party.

Article 9

1. The competent authorities of the States of the Contracting Parties shall issue the permits within the shortest possible period of time but not exceeding 60 calendar days from the date of receipt of the application with the required documents. In exceptional cases, this period may be extended to 90 calendar days.

2. Detailed rules on the issuance of the permits and the collection and processing of data connected with the issuance of permits shall be laid down by the competent authorities of the States of the Contracting Parties, in compliance with their national legislation.

3. A list of the authorities of the States of the Contracting Parties designated to receive permit applications and to issue the permits is contained in Attachment 3 to this Agreement.

Article 10

1. The fee for receiving and processing a permit application shall be 20 euro.

2. The following categories of persons shall be exempted from the fee:

- a) disabled persons;
- b) pensioners;
- c) children aged up to 18 years.

3. The competent authorities of the States of the Contracting Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of the documents proving the fact of belonging to the categories of persons referred to in paragraph 2 subparagraphs a) and b) of this article.

5. The Border Plenipotentiaries of the States of the Contracting Parties shall determine the procedure for making written requests for the conveyance of persons referred to in paragraph 1 of this article.

Article 13

1. A border resident whose permit or valid travel document has been lost, damaged or destroyed during his/her stay in the territory of the State of the other Contracting Party shall be obliged to report immediately this fact to the Border Guard in the territory of the Republic of Poland, or to the competent authority of internal affairs in the territory of the Republic of Belarus, which, on the basis of the notification, shall issue, free of charge, a certificate confirming the notification.

2. A border resident who receives the certificate referred to in paragraph 1 of this article shall be obliged to report, within 48 hours of receiving the certificate, at a border crossing point on the common border of the States of the Contracting Parties to fulfill the necessary formalities connected with his/her return to the state of permanent residence.

3. The procedure for conveying the border residents referred to in paragraph 1 of this article shall be elaborated by the Border Plenipotentiaries of the States of the Contracting Parties.

Article 14

1. Border residents traveling under the local border traffic regime may cross the common border of the States of the Contracting Parties through border crossing points designated for passenger traffic.

2. The competent authorities of the States of the Contracting Parties shall carry out checks on persons crossing the border under the local border traffic regime in accordance with their national legislation, without affixing entry or exit stamps to the permits and the travel documents.

Article 15

1. Border residents crossing the common border of the States of the Contracting Parties under the local border traffic regime shall be obliged to possess a document confirming the purchase of health insurance (insurance policy, certificate), guaranteeing the health-care provider reimbursement of any incurred costs of medical treatment in emergency cases and in consequence of accidents and the costs of medical transport to the state of permanent residence.

this Agreement, which shall enter into force pursuant to the provisions of article 21 paragraph 1 of this Agreement.

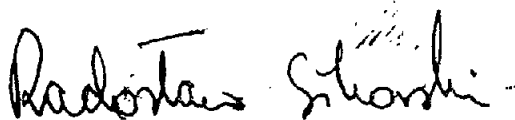
Article 21

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the receipt, through diplomatic channels, of the latter of the notes by which the Contracting Parties notify each other of the fulfillment of the internal procedures indispensable for the entry into force of this Agreement.

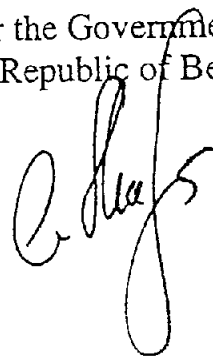
2. This Agreement has been concluded for an indefinite period of time. It may be denounced by means of notification by either Contracting Party; in that case it shall cease to be in force in 60 days after the receipt of the note of denunciation.

Done at *Warsaw* this *12* day of *February 2010*,
in duplicate, each copy in the Polish, Belarusian, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In the case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Poland

Handwritten signature of Radosław Sikorski in black ink.

For the Government
of the Republic of Belarus

Handwritten signature of A. Hryshyn in black ink.

Attachment 1
to the Agreement between the
Government of the Republic of
Poland and the Government of the
Republic of Belarus on the rules of
local border traffic

LIST

of administrative units within the border area:

- in the territory of the Republic of Poland:

Lubelskie voivodship (commune, municipality, town):

1. Biała Podlaska (commune)
2. Biała Podlaska (town)
3. Dębowa Kłoda (commune)
4. Dorohusk (commune)
5. Hanna (commune)
6. Hańsk (commune)
7. Jabłoń (commune)
8. Janów Podlaski (commune)
9. Kodeń (commune)
10. Konstantynów (commune)
11. Leśna Podlaska (commune)
12. Łomazy (commune)
13. Międzyrzec Podlaski (municipality)
14. Międzyrzec Podlaski (commune)
15. Piszczac (commune)
16. Podedwórze (commune)
17. Rokitno (commune)
18. Rossosz (commune)
19. Ruda-Huta (commune)
20. Sawin (commune)
21. Sławatycze (commune)
22. Sosnowica (commune)
23. Sosnówka (commune)
24. Stary Brus (commune)
25. Terespol (municipality)
26. Terespol (commune)
27. Tuczna (commune)
28. Urszulin (commune)

65. Kuźnica (commune)
66. Lipsk (commune)
67. Michałowo (commune)
68. Michałowo (town)
69. Mielnik (commune)
70. Milejczyce (commune)
71. Narew (commune)
72. Narewka (commune)
73. Nowinka (commune)
74. Nowy Dwór (commune)
75. Nurzec-Stacja (commune)
76. Orla (commune)
77. Płaska (commune)
78. Puńsk (commune)
79. Sejny (commune)
80. Sejny (town)
81. Sidra (commune)
82. Siemiatycze (commune)
83. Siemiatycze (town)
84. Sokółka (commune)
85. Sokółka (town)
86. Suchowola (commune)
87. Suchowola (town)
88. Supraśl (commune)
89. Supraśl (town)
90. Sztabin (commune)
91. Szudziałowo (commune)
92. Zabłudów (commune)
93. Zabłudów (town)

- in the territory of the Republic of Belarus:

Brest Oblast (region):

1. Brest (town)
2. Damachaŭski (local board)
3. Znamienski (local board)
4. Kliejnikauski (local board)
5. Lyščycki (local board)
6. Matykałski (local board)
7. Muhaviecki (local board)
8. Radvanicki (local board)

51. Šarašouski (local board)
52. Ščarčouski (local board)

Grodno Oblast (region):

53. Vaŭkavysk (town)
54. Hrodna (town)
55. Hliadavicki (local board)
56. Hudzievicki (local board)
57. Vierdamicki (local board)
58. Dabravoŭski (local board)
59. Niazbodzicki (local board)
60. Navadvorski (local board)
61. Porazaŭski (local board)
62. Svislacki (local board)
63. Subacki (local board)
64. Šylavicki (local board)
65. Krasnasiel'ski (town)
66. Roś (town)
67. Roski (local board)
68. Skidziel (town)
69. Bierastavicki (local board)
70. Viarejkaŭski (local board)
71. Vierciališkaŭski (local board)
72. Hnieznaŭski (local board)
73. Hožski (local board)
74. Indurski (local board)
75. Kvasoŭski (local board)
76. Kaniuchoŭski (local board)
77. Kapcioŭski (local board)
78. Makaraviecki (local board)
79. Malabierastaviecki (local board)
80. Abuchoŭski (local board)
81. Adel'ski (local board)
82. Aliekšycki (local board)
83. Parchimaŭski (local board)
84. Pahraničny (local board)
85. Padlabiensi (local board)
86. Putryškaŭski (local board)
87. Repliŭski (local board)
88. Sapockinski (local board)
89. Ejsmantaŭski (local board)

Attachment 2
to the Agreement between the
Government of the Republic of
Poland and the Government of the
Republic of Belarus on the rules of
local border traffic

DOCUMENTS

proving permanent residence
in the border area:

- in the territory of the Republic of Poland:
 - a) identity card;
 - b) certificate of permanent residence issued by a competent Polish authority;
 - c) residence card.
- in the territory of the Republic of Belarus:
 - a) passport of a citizen of the Republic of Belarus, with stamp of registration in the place of residence;
 - b) residence permit issued in the Republic of Belarus, with stamp of registration in the place of residence;
 - c) certificate of registration in the place of residence.



Minister Spraw Zagranicznych

Warszawa, 24 marca 2010 r.

DPUE - 920 - - 10/ma/2

1650-08

SM-628

dot.: RM-111-43-10 i RM-10-41-10 z 19.03.2010

Pan Maciej Berek
Sekretarz Rady Ministrów

opinia o zgodności z prawem Unii Europejskiej:

- 1) *projektu uchwały Rady Ministrów w sprawie przedłożenia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o zasadach małego ruchu granicznego, podpisanej w Warszawie dnia 12 lutego 2010 roku, do ratyfikacji,*
- 2) *projektu ustawy o ratyfikacji Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o zasadach małego ruchu granicznego, podpisanej w Warszawie dnia 12 lutego 2010 roku*

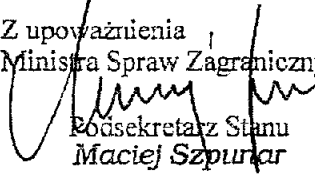
- wyrażona na podstawie art. 13 ust. 3 pkt 2 ustawy z dnia 4 września 1997 r. o działach administracji rządowej (Dz. U. z 2007 r. Nr 65, poz. 437 z późn. zm.) przez ministra właściwego do spraw członkostwa Rzeczypospolitej Polskiej w Unii Europejskiej

Szanowny Panie Ministrze,

w związku z przedłożonymi projektami *uchwały Rady Ministrów w sprawie przedłożenia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o zasadach małego ruchu granicznego, podpisanej w Warszawie dnia 12 lutego 2010 roku, do ratyfikacji oraz ustawy o ratyfikacji ww. Umowy*, pozwalam sobie wyrazić następującą opinię:

Projekty uchwały Rady Ministrów oraz ustawy nie są objęte prawem Unii Europejskiej.

Z poważaniem

Z upoważnienia
Ministra Spraw Zagranicznych

Podsekretarz Stanu
Maciej Szpunar